



外国文学名家精选书系
名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

洛佩·德·维加精选集

朱景冬·编选

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

洛佩·德·维加精选集/(西)维加著;朱景冬编选.-北京:北京燕山出版社,2008.12

ISBN 978-7-5402-1858-4

I. 洛… II. ①维… ②朱… III. ①诗歌-作品集-西班牙-中世纪
②剧本-作品集-西班牙-中世纪 IV. I551.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034925 号

洛佩·德·维加精选集

作 者 [西]维加

译 者 朱景冬等

责任编辑 牛胜福 汤雁秋 王沁滨

版式设计 贾 嘉

封面设计 门乃婷

出版发行 北京燕山出版社

宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054

经 销 新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 640×960 1/32

印 张 26.75

字 数 920 千字

版次印次 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

定 价 38.00 元

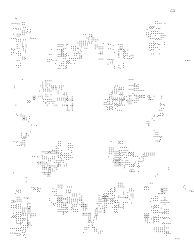
版权所有 盗版必究

柳鸣九,我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业,中国社会科学
院研究员、教授,中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍,成果丰硕,已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种,如《法国文学史》(三卷)、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》,等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采,在本学界有“著作等身”之誉;其社会影响广泛而深远,是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物,被公认为“具有学术胆识”;是外国文学研究翻译领域中的领军人物,所创办并主编的大型译著项目共有十余种,其中获国家图书奖或国家级图书奖者,已有五种,如《雨果文集》(二十卷)、《加缪全集》(四卷)、《世界短篇小说精品文库》(十八卷)等;在国内外享有声誉,曾于二〇〇〇年,在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。二〇〇六年获中国社会科学院最高学术称号——终身荣誉学部委员。





洛佩·德·维加 精选集

朱景冬 编选
外国文学名家精选书系
柳鸣九 主编
北京燕山出版社

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



编选者简介

朱景冬，一九三八年生于山东省平原县，一九六五年毕业于北京外国语学院西班牙语系，随后进中国社会科学院从事西班牙语文学研究工作，曾任西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会理事，中国翻译工作者协会会员，中国拉丁美洲学会理事。现为研究员，先后赴哥伦比亚和西班牙研究文学。曾获哥伦比亚本哈明·埃雷拉奖章和智利总统荣誉勋章。出版《拉丁美洲小说史》、《加西亚·马尔克斯——拉美魔幻现实主义巨擘》等多部学术专著和《小癞子》、《西班牙语经典诗歌一百首》、《太阳石》、《蜂房》、《两百年的孤独》等十余部译著，还发表学术论文数十篇，译有大量散文、随笔、文论、诗歌和短篇小说。

译者简介

段若川（1941—2003），生于湖南长沙，生前任北京大学西语系教授，曾赴墨西哥、智利和西班牙进修或访问。译作有《别墅》（1992）、《旁边的花园》（1988）、《蓝眼盗》、《周末逸事》、《“爆炸文学”亲历记》等多篇论文。

吕臣重（1939—2002），生于河南，一九六三年毕业于北京外国语学院西班牙语系，生前曾在外交部和社科院工作。有译作《人子》、《黑手党简史》（1987）、《不要等到明天》（1993）、《维加戏剧选》（1988）以及近百万字的社会科学文论。





洛佩·德·维
加/像



洛佩·德·维加在写作



洛佩·德·维加雕塑



洛佩·德·维加故居庭院



洛佩·德·维加故居门厅



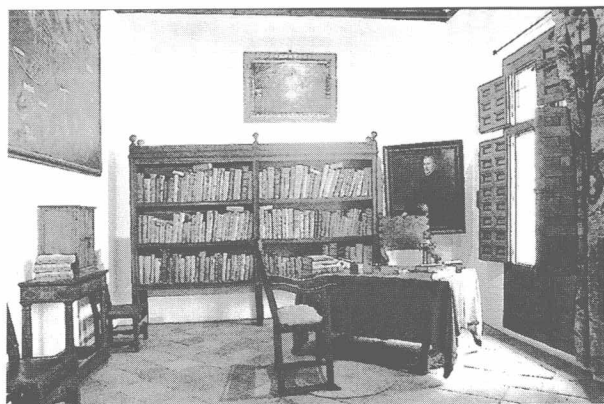
洛佩·德·维加故居祈祷室



SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



洛佩·德·维加的书房



《羊泉村》剧照



《马德里的矿泉水》剧照



出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种书以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家创作的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名选编”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇八年十月

外国文学名家精选书系

第五辑

但丁精选集/吕同六编选
莎士比亚精选集/方平编选
雪莱精选集/江枫编选
易卜生精选集/王忠祥编选
梅里美精选集/郑永慧编选
施笃姆精选集/杨武能编选
罗曼·罗兰精选集/许渊冲编选
纪德精选集/李玉民编选
薇拉·凯瑟精选集/朱炯强编选
乔伊斯精选集/刘象愚编选

第六辑

伏尔泰精选集/丁世忠编选
森鸥外精选集/高慧勤编选
里尔克精选集/李永平编选
冈察洛夫精选集/李辉凡编选
蒲宁精选集/顾蕴璞编选
圣爱克絮佩里精选集/刘华编选
萨特精选集/沈志明编选
荷马精选集/陈中梅编选
卡夫卡精选集/高中甫编选
柯莱特精选集/谭立德编选

第七辑

芥川龙之介精选集/高慧勤编选
王尔德精选集/乔国强编选
劳伦斯精选集/冯季庆编选
狄德罗精选集/罗芃编选
叶芝精选集/傅浩编选
海涅精选集/杨武能编选
欧·亨利精选集/李文俊编选
阿波利奈尔精选集/李玉民编选
洛佩·德·维加精选集/朱景冬编选
杰克·伦敦精选集/胡家峦编选

第八辑

威尔斯精选集/王逢振编选
莫里哀精选集/谭立德编选
格拉齐娅·黛莱达精选集/吕同六编选
德莱塞精选集/朱虹、董衡巽、郑士生编选
泰戈尔精选集/倪培耕编选
夏洛蒂·勃朗特精选集/宋兆霖编选
卢梭精选集/柳鸣九编选
密兹凯维奇精选集/林鸿亮编选
霍夫曼精选集/陈恕林编选
萨德精选集/柳鸣九编选

编选者序



“天才中的凤凰”

朱景冬

洛佩·德·维加,全名费利克斯·洛佩·德·维加·伊·卡尔皮奥,是西班牙文学史上最杰出的经典作家、剧作家和诗人。据史料记载,他一生完成的剧本多达一千五百部,有人甚至说有一千八百部。此外,他还写了许多其他文体的作品。其创作,不仅数量巨大,而且品位极高,可谓才思横溢,著作等身,是古往今来举世罕见的一位怪才。因此,被人们称为“天才中的凤凰”。与他同时代的伟大作家塞万提斯则称他是“大自然的精怪”。

—

一五六二年十一月二十五日,洛佩·德·维加出生在马德里一个刺绣工匠的家庭。父亲费利克斯·德·维加和母亲弗朗西斯科·费尔南德斯都是桑坦德尔山区卡里埃多镇人。一五六一年父亲前往马德里,从事供应宫廷所需刺绣品的手工业。第二年,洛佩·德·维加便呱呱坠地。

洛佩·德·维加自幼聪明好学。他对语言有着特殊的灵气,四五岁就能阅读拉丁文和西班牙文文学读物。他还有诗歌天赋:不会写字就会赋诗,经常把诗歌口述给孩子们,让他们给记下来,他则把午餐分给他们吃。稍大些后,他进入由诗人、小说家和音乐家维森特·埃斯皮内尔创办的马德里小学读书,后来又进耶稣会学校学习语法和修辞,并曾在皇家学校学习数学和天文学。一五七七年至一五八一年,他在马德里郊外的阿尔卡拉·德·埃纳雷斯镇的同名大学就读,据说由于一些爱情纠纷而中途离校没有取得任何文凭。然后去萨拉曼卡大学继续学业。不久,父亲去世,他投

到阿维拉主教门下当随从。这时他写了几首田园诗,并写了他的第一个剧本《哈辛托的牧歌》,从此和戏剧结下不解之缘。

一五八三年,洛佩参加由圣克鲁斯侯爵指挥的远征舰队,舰队从里斯本出发,驶向亚速尔群岛,去粉碎葡军的抵抗。归来后,洛佩认识了他平生爱过的许多女人中的第一个女人——离异的艾莱娜·奥索里奥,其父是剧团老板韦拉斯克斯。二人相爱五年后,他得知艾莱娜投入了有权有势的红衣主教格兰维拉的儿子怀抱,不禁恼羞成怒,写诗辱骂艾莱娜及其家庭,结果受到指控,被判离开马德里四年,离开卡斯蒂利亚王国两年,并禁止他出入韦拉斯克斯家附近的街道,不准他再写羞辱艾莱娜及其家庭的诗。那时他虽然年轻气盛,却色厉内荏,只能乖乖地服从,直到一五九五年在韦拉斯克斯的请求下,他才幸获特赦,重返马德里。大约在一五八八年,他参加了西班牙攻打英国的“无敌舰队”,在“圣胡安号”舰上战斗。“无敌舰队”遭到惨败,他幸免一死,返回祖国,和妻子一起移居巴伦西亚。他妻子就是他服刑期间潜回马德里偷偷幽会并与之结婚的贵族妇女伊莎贝尔·德·阿尔德雷特。放逐令被解除后,他去了托莱多城,担任阿尔瓦公爵的秘书,在公爵府生活了三年。伊莎贝尔在生第二个女儿时去世。一五九六年他回到马德里,和孀居的安东尼亚·特里约有过一段爱情纠葛。一五九八年他为了钱财和胡安娜·瓜尔多结婚,在此之前还曾和女演员米凯拉·卢汉相爱,并生了五个孩子。一六〇八年米凯拉去世。一六一三年八月胡安娜也离开人间。这时他产生了出家念头。一六一四年他正式宣誓当了教士。一六一六年身为教士的洛佩尘缘未断,居然又爱上了年轻的有夫之妇玛尔塔,给她写了不少情诗,还和她生了一女,玛尔塔的丈夫气急败坏,大骂洛佩,弄得马德里满城风雨,使洛佩遭到社会舆论的无情嘲弄和抨击。玛尔塔的丈夫不久死去,她终于和洛佩生活在一起。

作为一位僧人,洛佩的心肠无比慈善,他家的桌上总放着一堆钱,以便随时舍给上门求乞的穷人。有一次一名穷教士来敲门,他亲自去开门,发现是一位失明的教士,觉得没有什么合适的东西,就把头上的帽子摘下来戴到了教士的头上。诸如此类的善事他做了许多,一时传为佳话。

洛佩的一生,经历坎坷,岁月蹉跎,虽然享尽了温柔之乡的幸福和天伦之乐,却也饱尝了人间的困苦和辛酸,尤其在生命的最后岁月,种种不幸接踵而至:继妻子玛尔塔失明、疯癫和去世后,他的儿子洛佩·德·费利克斯在寻找珍珠的途中自杀身亡,十七岁的女儿克拉拉被一个纨绔子弟拐骗了去。这一切使年迈的洛佩痛苦不堪,万念俱灰,加上生活日益贫困,健康

不佳,他终于在一六三五年八月二十七日与世长辞。在他的朋友塞萨公爵的资助下,他的遗体被安葬在圣巴斯蒂安教堂的墓地里。

二

西班牙历史发展到十六七世纪,封建主义已经没落,资本主义经济开始萌芽。这一切为文学的大发展奠定了基础。这个时期,以塞万提斯、洛佩·德·维加、蒂尔索·德·莫利纳和卡尔德隆·德拉·巴尔卡等人为代表的一大批经典作家、诗人和戏剧家脱颖而出,小说、诗歌和戏剧得到空前发展和繁荣,西班牙文学出现了一个全盛时期,这就是西班牙文学史上所说的“黄金世纪”。这些作家在欧洲文艺复兴时期的人文主义思想影响下,进行着丰富多彩的创作活动,在作品中抨击腐朽没落的封建社会,为受压迫遭欺凌的平民百姓伸张正义,表现出了鲜明的现实主义倾向。在戏剧的诗歌方面,则以洛佩·德·维加为首,为西班牙文学做出了光辉的贡献。无论在作品的质量还是数量方面,洛佩都无愧于“黄金世纪”文学巨匠的称号。

洛佩早年酷爱戏剧,十一二岁时开始写喜剧;到四十一岁就写了二百三十部;到四十七岁,增加到四百八十三部;到五十六岁,增加到八百部;两年后,增加到九百部;洛佩自己说,到七十岁,共写了一千五百部,而他的学生、朋友和诗人佩雷斯·德·蒙塔尔万说他写了一千八百部。但幸存下来的只有四百二十六部,计二十四卷。至少有一百多部他是在二十四小时内完成的,两个白天他能写一部包括二千四百行诗的剧本。除了喜剧外,他还写有四百部宗教短剧,幸存下来的仅有四十二部。此外,他还写了大量诗歌(史诗、十四行诗、田园诗、颂歌等)、小说、幕间短剧、书信等。

一、洛佩的喜剧。他的喜剧卷帙浩繁,题材多种多样,无论怎样分类,都是勉强的,不尽准确的。但是为了介绍和研究的方便,文学史家和研究者还是把它们分了类。他们的分类大体是这样的:

(一)风俗喜剧。他的这类喜剧近似古罗马喜剧家普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧,大多表现社会习俗,人情世态,平民百姓的生活,批评某些人或阶层的恶习。代表性的作品有《村夫在他的角落里》、《园丁之犬》、《羊泉村》、《傻大姐》、《提罐子的少女》、《无赖卡斯特鲁乔》等。

(二)剑袍喜剧。这类喜剧主要表现青年男女的爱情,情节曲折、生动。这是洛佩的喜剧中最新颖、最优美的剧种。剧中虽然有国王或皇帝,

但并不注重描写历史事件,而是表现爱情故事,揭示人物的嫉妒心理。代表性的剧作是《谨慎的情人》、《托莱多之夜》、《马德里的矿泉水》等。

(三)牧歌喜剧。这是洛佩特别喜爱的一类,在一定程度上是对意大利剧作家塔索的《阿明达》(1581)和瓜里尼的《牧人菲多》的效仿。但是情节更复杂,故事更有趣,特别是那种富有诗意的描写十分优美,是洛佩的独到之处。他非常喜欢描绘朴素的美丽事物、大自然的美丽景象和甘美的田园生活。他对美与欢乐的称赞,对爱情力量的讴歌,对牧人真挚、高尚品格的赞美,体现了洛佩的人文主义思想。这类喜剧的代表作是《无爱的丛林》、《哈辛托的牧歌》、《愤怒的贝拉尔多》等。

(四)英雄喜剧或历史喜剧。这类喜剧接近西班牙喜剧家胡安·德拉·库埃瓦和克里斯托瓦尔·德·比鲁埃斯的剧作。这类喜剧以历史上的英雄人物为主角,表现重大历史事件或以某种历史变故为背景描述一个富有喜剧色彩的故事。代表作有《亚历山大的伟绩》、《燃烧的罗马》、《莫斯科大公》、《奥东的帝国》、《比塞奥公爵》等。

(五)神话喜剧。洛佩的这类喜剧为数不多,但十分精湛。多以神话人物为主角,表现具有神奇色彩的有趣故事,尤其是爱情故事,同时描绘奇异而美丽的自然景物。剧中常常出现绿色的草原,清澈的泉水或涓涓的溪水。人物和大自然构成一幅美丽的图画。这类剧的代表作是《克雷塔的迷官》、《维纳斯和阿多尼斯》、《珀耳修斯》和《最坚定的丈夫》。《克雷塔的迷官》表现的是代达罗斯和帕西淮的著名传说及阿里阿德涅和忒修斯的爱情;《珀耳修斯》描述的是《安德洛墨达》史诗中的故事;《最坚定的丈夫》表现的是俄耳甫斯和欧律狄刻的爱情故事。

(六)宗教喜剧。以“圣经”故事和圣人事迹为题材,具有浓重的宗教色彩。有时出现魔鬼,或在云端飞行的天使。有以《旧约》故事为题材的《世界的创造和人的原罪》、《迪纳的失窃》、《雅克夫的工作》、《托比亚斯的历史》、《美丽的塔斯特尔》;有以《新约》故事为题材的《基督的降生》、《最好的母亲》;有以圣人为题材的《贝伦的红衣主教》、《非洲的圣人》、《圣母的教士》、《人类的炽天使》等。

(七)骑士喜剧或以小说故事为题材的喜剧。其故事,有的取自骑士小说,有的取自西班牙或意大利的小说。代表性的作品有《罗尔丹的少年时代》、《罗特蒙达的嫉妒》、《曼图亚的伯爵》、《费德里科的游隼》、《不为报复的惩罚》等。

(八)哲理或伦理喜剧。在这类喜剧中,洛佩着重表现的是人的忠诚、

无私和友谊,而不是那种英雄们才有的崇高品德。更确切地说,是普通人的美德。代表作有《什么都想要的人》、《在肥沃土地上播种》、《堂胡安的花朵》、《朋友们的考验》、《被轻视的奇迹》、《赫塔菲的村妇》等。

(九)纪实与传说喜剧。以真实的历史事件或历史传说为题材,描述一个故事,可以想像或虚构,常常采用民歌民谣、谚语、民间故事等。喜剧的故事大多源自智者十世编纂的《西班牙编年通史》。代表作品有《佩尔瓦涅斯和奥卡尼亚队长》、《塞维利亚之星》、《最后一个哥特人》、《奥尔梅多的骑士》、《最好的法官是国王》、《阿拉贡的钟》、《西曼卡斯的姑娘们》等。

洛佩·德·维加站在进步的立场上反映西班牙的历史和现实,暴露西班牙当时的尖锐社会矛盾,抨击黑暗的社会制度,歌颂平民百姓的善良、坚强和反封建、争自由的斗争精神。比如在风俗喜剧中,他尖锐地讽刺贵族,暴露他们的贪吝、虚荣、伪善、昏聩的丑恶嘴脸;在历史剧中,他以村夫为主角,他们的智慧和才能远远超出了没落贵族;在剑袍喜剧中,他打破封建婚姻的门第观念,以人人平等的思想反对封建的等级观念……

二、洛佩的宗教短剧。他的这类剧作数量巨大,富有特色,值得一提。他的宗教短剧不像卡尔德隆的宗教短剧那样将诗歌和寓言完美地结合在一起,他更喜欢表现宗教的历史。在他的短剧中,台词趋于精美。美丽的诗歌和感人的场景,对婚礼的描写和对神圣事物的热情,使他的短剧显得格外动人。他的短剧极富情趣,成为后人模仿的榜样。

他的宗教短剧中,比较重要的有《被宽恕的通奸者》、《为名誉而发病》、《收割季节》、《天国的继承人》、《基督的洗礼》、《我主基督的降生》、《出售黑莓》、《狼牧人和天国的茅屋》等。其中以《收割季节》为最佳。此剧将《圣经》中关于小麦和毒麦的寓言故事搬上舞台。尽管有人认为某些段落不够完美,但是谁也不否认它是一切时代最优秀的宗教剧之一。其优秀之处难以逐一列举,但其中最突出的是对反叛的天使们的战斗场面的描写,埃斯波莎、恩比狄亚和索维尔维亚之间的对话,以及埃斯波莎的十四行诗《温柔钟情的夜鹰》。有的短剧,如《出售黑莓》,世俗剧的成分多于圣礼剧的成分,如果把关于领圣体的描写略去,可以把它归入世俗剧。《被宽恕的通奸者》用敷衍体诗、民歌和歌谣写成。《天国的继承人》的故事取材于《马太福音》第三十一章:天国的农夫让阿莫尔圣人和普罗希莫看管葡萄园。他把葡萄园租给了神甫和希伯来村。他们很快就开始挥霍。农夫派了三个牧人即伊萨伊亚斯、赫雷米亚斯和巴乌蒂斯塔去摘葡萄,承租

人把他们打死了。继承人终于出场,把农夫钉上了十字架。《狼牧人和天国的茅屋》取材于《路加福音》第十五章关于善良牧人和丢失的羊的寓言,是真正的牧歌,它的优美之处在于剧中插入的抒情诗。

三、洛佩的诗作。他的诗歌十分丰富,既受贵族的欢迎,也为平民百姓所喜爱。在同代作家中,他的声誉无与伦比。他的名字响彻四面八方。当时有人评论说:“我认为洛佩无所不能,他是人间和天上的诗人。”许多名家都认为洛佩不仅是一切时代首屈一指的剧作家,而且也是一切时代最伟大的诗人,在同胞们中间受到广泛称颂,但也受到许多名诗人和剧作家的妒忌、仇视和攻击。大诗人路易斯·德·贡戈拉就是其一,他不断地指责洛佩,把无情的子弹射向他的私生活和虚荣心,还说他的某些诗句不流畅,不严谨。文学史家说他“像一只爱叫的小狗,用各种声调不厌其烦地冲洛佩吠叫”。

洛佩的诗作是一个广阔的世界,题材广泛,几乎无所不包:宗教、社会、历史、神话、战争、骑士精神、牧人生活、他自己的痛苦和欢乐、仇恨和友谊、成功和失败……人类和大自然的一切都是他的诗歌表现的对象。

他的诗作大体可分为两大类,即叙事诗和抒情诗。

洛佩的叙事诗。按题材和倾向划分,共有七类:

(一)教育诗。这类诗具有传授知识、阐述见解、教人明白事理的特点。主要有《阿波罗的桂冠》(1630)、《帕尔纳索平原》(1637)、《写喜剧的新艺术》(1609)等。其中《阿波罗的桂冠》的内容是谈论那个时代的文学,为纪念西班牙经典作家维森特·埃斯皮内尔(1550—1624)而作。诗中赞扬了二百八十位西班牙诗人,如阿尔吉霍、豪雷基、帕拉维西诺、乌尔塔多·德·门多萨等。《写喜剧的新艺术》阐述了洛佩关于创作民族戏剧的艺术理论,他主张打破古典主义的统一律,主张创作自由,艺术想像自由,灵活地反映新时代的生活和人们的精神面貌。

(二)描写诗。写得最早的是《德尼亚的节日》(1599),描写的是费利佩三世的婚典和他妹妹伊莎贝尔的婚礼盛况。后来又写了《马德里圣胡安节的早晨》,描写马德里人庆祝朝圣节的情景,对风俗的描写十分出色。诗中赞扬了布拉甘萨公爵及其家庭。采用的是四个少女歌唱的形式。这类诗还有《对塔帕达的描写》和《对修道院的描写》。

(三)田园诗。有对话体牧歌《无爱的丛林》,具有《阿旺达》和《牧人菲多》的风格。是节日期间在国王面前表演用的。它表现的是爱情:在缪斯的劝告和上帝的关怀下,无爱的丛林变成了有爱的丛林。